

12.

*SEFER MIKHLOL*

[COMPENDIO (DE GRAMÁTICA HEBREA)]

David Kimḥi. Copia y trad. latina y española de Alfonso de Zamora.

Alcalá de Henares, 1523.

III + 341 + III ff. Papel.

292 x 205 mm; caja de escritura: 210 x 170 mm;

1 col. hebreo, 1 col. latín o español.

Madrid, Biblioteca Nacional de España,

MSS/4188.

EL *Sefer mikhlol* del gramático y exégeta provenzal David Kimḥi (ca. 1160–ca. 1235) es una de las gramáticas hebreas que gozó de más difusión, y junto con su *Sefer ha-shorashim* (entrada cat. 13) fue una de las obras más usadas en la Edad Media para el estudio del hebreo bíblico. Este códice contiene el texto hebreo de Kimḥi (ff. 1r–304v) en la columna de la izquierda en que se dispone el texto de cada página, copiado por el converso y primer profesor de hebreo en la Universidad de Alcalá, Alfonso de Zamora (ca. 1474–ca. 1545). La columna de la derecha contiene una traducción al castellano de una sección de la obra (ff. 80r–159v y 184r–304v) y una traducción al latín de otra sección (ff. 1r–79v y 160r–183v). Faltan unos dos folios al comienzo del códice (Sáenz-Badillos 1975, 25). El texto en castellano es con toda probabilidad de Alfonso de Zamora, mientras que el latino ha sido copiado por otro escriba. La alternancia de las dos lenguas plantea un primer problema de interpretación, puesto que no sabemos si se han conjugado dos proyectos distintos, inacabados los dos, o si el trabajo comenzó con el encargo de traducir a una de las lenguas y, con la tarea comenzada, el comitente cambió de opinión y pidió que se siguiera en la otra. A esta dificultad se suma el hecho de que los cuadernos que contienen la obra de Kimḥi están desordenados y mezclados entre sí.

La copia y traducción de la obra fueron realizadas, según el colofón, «para el religioso perfecto fray Juan de Azcona por la muchedumbre de su buen deseo de entender las palabras de hermosura

12.

*SEFER MIKHLOL*

[COMPENDIUM (OF HEBREW GRAMMAR)]

David Kimḥi. Copy and Latin and Spanish trans. by Alfonso de Zamora.

Alcalá de Henares, 1523.

III + 341 + III ff. Paper.

292 x 205 mm; text block: 210 x 170 mm;

1 col. Hebrew, 1 col. Latin or Spanish.

Madrid, Biblioteca Nacional de España,

MSS/4188.

THE *Sefer mikhlol* of the Provençal grammarian and exegete David Kimḥi (ca. 1160–ca. 1235) is one of the Hebrew grammars which enjoyed the highest circulation, and together with his *Sefer ha-shorashim* (cat. entry 13) was one of the most used in the Middle Ages for the study of biblical Hebrew. This codex contains the Hebrew text of Kimḥi (ff. 1r–304v) in the left hand column of each page, copied by the *converso* Alfonso de Zamora (ca. 1474–ca. 1545), first Professor of Hebrew at the Universidad de Alcalá. The column on the right contains a Castilian translation of one section of the work (ff. 80r–159v and 184r–304v) and a Latin translation of another section (ff. 1r–79v and 160r–183v). About two folios are missing at the beginning of the codex (Sáenz-Badillos 1975, 25). The text in Castilian is probably by Alfonso de Zamora, while the Latin has been copied by another scribe. The alternation of the two languages poses the first problem of interpretation, since we do not know if two different projects have been combined, both unfinished, or if the work started with the commissioner's assignment of translating into one of the languages, and once the work had begun, the commissioner changed his mind and requested that it be continued in the other. This difficulty is compounded by the fact that the sections containing Kimḥi's work are disordered and mixed up.

The copying and translation of the work was performed, according to the colophon, “for the perfect friar, Fray Juan de Azcona, because of the strength of his goodly desire to understand

que son escondidas en el libro» (f. 304v). Tras este colofón, Zamora incluye una lista de términos gramaticales y de nombres de fuentes hebreas que aparecen en la obra clasificados por categorías y traducidos al latín (*Index siue tabula vel memoriale terminorum hebraicorum* [Índice, tabla o memorial de términos hebreos] (ff. 305r–311r), lista que aparecerá luego incluida en la segunda edición de su gramática hebrea (Alfonso de Zamora 1526) (Sáenz-Badillos 1975, 25).

Un segundo problema de interpretación se plantea con lo que sigue a esta lista de términos. El f. 312 comienza «estos son los preceptos que mando el Señor a moysen para los hijos de Ysrrael en el monte de çinay y ellos son seysçientos y treze», y lo que sigue es, efectivamente, la lista de *taryag mišvot* (613 preceptos). La disposición del texto es similar a la del *Sefer mikhlol*: la columna derecha ofrece el texto hebreo de los preceptos, numerados al margen, y la columna izquierda la traducción al castellano, incompleta, puesto que llega únicamente hasta el precepto 128. No parece haber relación aparente entre esta lista de preceptos y el *Sefer mikhlol* que la precede, salvo el hecho de que ambos guardan una misma disposición en la página con una columna en hebreo y una columna en traducción. El colofón, como se ha visto, se refiere a la gramática de Kimḥi, pues está copiado inmediatamente después de ella, y por lo tanto no se puede asegurar que el encargo de la traducción de la gramática tenga relación con la de los preceptos, ni siquiera que el códice fuera concebido en su estado actual y no como dos unidades codicológicas diferentes.

Como es habitual en los códices de Zamora, la ordenación de los cuadernos, a pesar de escribir en hebreo, es la habitual en los códices latinos, es decir, de izquierda a derecha. Por esa razón los reclamos hebreos aparecen escritos bajo la columna latina/castellana, y no en el lugar habitual que le correspondería si fuera un códice hebreo. Una nota en el f. 117v, escrita por Zamora en hebreo y en castellano, informa de la razón por la que este folio se ha dejado en blanco: «quedo esta plana blanca por error del escribano por su yndisposiçion».

the words of beauty that are hidden in the book” (f. 304v). After this colophon, Zamora includes a list of grammatical terms and Hebrew source names that appear in the work, ordered into categories and translated into Latin (*Index siue tabula vel memoriale terminorum hebraicorum* [Index, Table, or Memorial of Hebrew Terms], ff. 305r–311r), a list that appears later within the second edition of his Hebrew grammar (Alfonso de Zamora 1526) (Sáenz-Badillos 1975, 25).

A second problem of interpretation arises with what follows this list of terms. F. 312 begins “These are the commandments which the Lord sent to Moses for the children of Israel on Mount Sinai, and they are six hundred and thirteen;” and what follows is indeed the list of *taryag mišvot* (613 commandments). The text layout is similar to that of the *Sefer mikhlol*—the right hand column gives the Hebrew text of the rules, numbered in the margin, and the left hand column the Castilian translation, which is incomplete, since it goes only as far as commandment 128. There seems to be no apparent relationship between this list of commandments and the *Sefer mikhlol* that precedes it, except the fact that both have the same layout on the page with one column in Hebrew and one in translation. The colophon, as we have seen, refers to the grammar of Kimḥi, since it is copied immediately afterwards; and it is therefore not possible to be sure that the assignment of translating the grammar has any connection with the commandments, or even that the codex was conceived in its current state and not as two different codices.

As is usual in the codices of Zamora, the order of the codex, though written in Hebrew, is that common in Latin manuscripts, i.e. from left to right. For that reason Hebrew catchwords are written below the Latin/Spanish column, not in the usual place that might be expected if it were a Hebrew codex. A note on f. 117v, written by Zamora in Hebrew and Castilian, gives the reason why this folio is left blank, “this page stayed blank due to the error of the scribe, because of his indisposition.” The fate of the manuscript is unknown until it reappeared in the collection of

No se conoce la suerte del manuscrito hasta que reaparece en la colección del convento de San Martín de Madrid, desde donde ingresa en la Biblioteca Nacional de España en 1836.

DESCRIPCIÓN: Del Valle Rodríguez 1986, 27–30; Del Barco 2004, n.º 103.

EDICIÓN: *Sefer mikhlol*: David Kimḥi [1842] 1965/1966.

J. B.

the monastery of San Martín in Madrid, from where it went to the Biblioteca Nacional de España in 1836.

DESCRIPTION: Del Valle Rodríguez 1986, 27–30; Del Barco 2004, N 103.

EDITION: *Sefer mikhlol*: David Kimḥi [1842] 1965/1966.

J. B.